



**FECHA DE LA PRESENTACIÓN:** 12 de marzo de 2015

**TÍTULO DE LA PRESENTACIÓN:** Textualidad contemporánea: implicaciones estéticas y patrimoniales de los textos en soportes alternativos.

**NOMBRE Y GRADO DEL PONENTE:** Dra. María Andrea Giovine Yáñez

**INSTITUCIÓN:** Instituto de Investigaciones Bibliográficas

**E-MAIL:** magiovine@hotmail.com

---

**RESUMEN DE LA PONENCIA, MÁXIMO 200 PALABRAS**

El objetivo de mi presentación consistirá en plantear las principales características de la textualidad contemporánea que capitaliza la materialidad y la virtualidad como elementos medulares, dando como resultado textos que no se inscriben en papel, sino en soportes alternativos.

Me centraré en plantear las implicaciones estéticas de esta textualidad y en poner sobre la mesa los desafíos que representa en términos patrimoniales.

---

**RESUMEN CURRICULAR DEL PONENTE, MÁXIMO 200 PALABRAS**

Licenciada en Traducción por la Universidad Intercontinental, Maestra en Literatura Comparada y Doctora en Letras por la UNAM. Ha traducido más de 120 libros para diversas editoriales. Desde 2008 es profesora-investigadora de tiempo completo en la UNAM. Forma parte del Sistema Nacional de Investigadores.

Su tesis de maestría, “El trazo de la palabra: La poética de la poesía visual como metavanguardia” (UNAM, 2007), le mereció la obtención de la Medalla Alfonso Caso.

En la tesis doctoral trabajó el tema “Poesía perceptual: Experiencias poéticas interactivas que generan nuevos *modus legendi*”, un trabajo de investigación que se centra en el estudio de las manifestaciones contemporáneas de la poesía en soportes alternativos (holopoesía, poesía en la piel, biopoesía, ciberpoesía y videopoesía). En relación con estas líneas de investigación, ha publicado artículos en medios digitales e impresos y ha presentado ponencias en diversos foros tanto nacionales como internacionales.

Para profundizar en estos temas, ha realizado estancias de investigación en la Biblioteca François Mitterrand, en París, Francia, en la Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, en Italia, y en los archivos del Museo Tate Modern, en Londres, Inglaterra.



Desde enero de 2011, es titular de la columna “Poéticas visuales” del *Periódico de Poesía de la Dirección de Literatura de la UNAM*, para el cual también ha colaborado como coordinadora de contenidos de la sección “Alterpoesía”.

En 2012, fue galardonada con el *Reconocimiento Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos*, que otorga la UNAM.

---

## FUENTES DE CONSULTA:

### \* OBRAS DEL PONENTE SOBRE EL TEMA DE LA INTERVENCIÓN:

“Ecfrasis y poesía visual: dos acercamientos a la iconotextualidad” para la antología coordinada por Susana González Aktories e Irene Artigas Albarelli (eds.) *Entre artes entre actos. Ecfrasis e intermedialidad*. Colección Pública, México: Bonilla Editores, Facultad de Filosofía y Letras. UNAM, ISBN 978-607-758-840-5, 2011.

“Hacia una lectura sintáctica de la poesía visual”, en *La poesía visual en México*, compilado y editado por el Dr. Samuel Gordon, publicado por la Universidad del Estado de México, ISBN 978-607-422-234-0, 2011.

“Principales aspectos de espacialidad y visualidad en ‘Blanco’ de Octavio Paz”, en *La poesía visual en México*, compilado y editado por el Dr. Samuel Gordon, publicado por la Universidad del Estado de México, ISBN 978-607-422-234-0, 2011.

“Poéticas visuales contemporáneas en tiempos sombríos”, ponencia presentada en la mesa titulada “Palabras sombrías” en las *Memorias del IV Encuentro de Investigación y Documentación de Artes Visuales “Tiempos oscuros. Violencia, arte y cultura”*, organizado por el Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información de Artes Plásticas (CENIDIAP), publicado por CENIDIAP, INBA y CONACULTA, primera edición 2012, ISBN 978-607-605-112-2.

“Poesía tridimensional en el espacio: La holopoesía de Eduardo Kac”, en <http://www.ekac.org/giovine.2011.html>

“Poesía visual contemporánea: de la incorporación de la visualidad en la literatura a la disolución de la página convencional”, publicado en *Laboratorio*. Revista electrónica bianual de la Escuela de Literatura Creativa de la Universidad Diego Portales de Chile. Número 4. Invierno. En: <http://www.revistalaboratorio.cl/2011/06/poesia-visual-contemporanea-de-la-incorporacion-de-la-visualidad-en-la-literatura-a-la-disolucion-de-la-pagina-convencional/> ISSN 0718-7467, junio de 2011.

“Poesía perceptual: experiencias poéticas interactivas”, publicado en *Laboratorio*. Revista electrónica bianual de la Escuela de Literatura Creativa de la Universidad Diego Portales de Chile. Número 9. Primavera. En: <http://www.revistalaboratorio.cl/2013/12/poesia-perceptual-experiencias-poeticas-interactivas/> ISSN 0718-7467, enero de 2014.



#### \* OTRAS OBRAS DEL PONENTE

*Conocimiento del Este*, de Paul Claudel (traducción del francés al español de los textos que conforman el libro *Connaissance de l'Est*), publicado por la Agrupación para las Bellas Artes de Sonora, 2007.

*Los olvidados. Antología de poetas simbolistas* (selección de poemas, traducción del francés al español y prólogo), Colección Cien del Mundo, Dirección General de Publicaciones de CONACULTA, agosto 2008. ISBN 970-35-1540-5 978-970-35-1504-2.

“Traducir el silencio. Una aproximación a la traducción de poesía desde la perspectiva de Wolfgang Iser”, publicado en la revista *Transfer*. Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad. IV: 1, pp. 36-48. ISSN: 1886-5542, mayo 2009.

#### \* OBRAS DE REFERENCIA SOBRE EL TEMA DE LA EXPOSICIÓN

BORRÀS, Laura (ed.) (2005) *Textualidades electrónicas. Nuevos escenarios para la literatura*, Barcelona: Editorial OUC.

CAMPOS, Augusto de, CAMPOS, Haroldo de, PIGNATARI, Décio (Gonzalo Aguilar, editor) (1999) *Galaxia concreta*, México: Universidad Iberoamericana/Artes de México.

ESPINOSA, César (ed.) (1990) *Corrosive Signs. Essays on Experimental Poetry (Visual, Concrete, Alternative)*. Traducción de Harry Polkinhorn. Washington: Maisonneuve Press.

FOSTER, Hal (1983) *The Anthi-Aesthetic: Essays on Postmodern Culture*, New York: Port Townsend.

JACKSON, K. D. (et. al.) (1996) *Experimental–Visual–Concrete. Avant-Garde Poetry since the 1960s*. Amsterdam-Atlanta: Editions Rodopi B. V.

KUHNHEIM, Jill (2004) *Textual Disruptions*. Texas: The University of Texas Press.

MITCHELL, W.J.T. (1994) *Picture Theory. Essays on Verbal and Visual Representation*, Chicago y Londres: The University of Chicago Press.

KAC, Eduardo (2005) *Telepresence and Bio art: Networking Humans, Rabbits, and Robots*. Michigan: The University of Michigan Press.